

# E4 - Point-Blank War Dance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] Guard**

Move it!

**[00:05] Guard**

Hurry!

**[00:06] Guard**

The Fallen are coming!

**[00:08] Farmer**

We're all right now.

**[00:09] Farmer**

The city is protected  
by Celes-sama's barrier.

**[00:12] Farmer**

The Fallen can't get in here.

**[00:18] Gregore**

So you're Celestine Baudelaire?

**[00:23] Gregore**

You can go ahead and die, for starters.

***SIGN*** Episode Four

Point-Blank War Dance

**[01:58] Gregore**

It was easy to penetrate your barrier,  
thanks to that stupid Human.

**[02:03] Gregore**

I guess even you can't  
detect camouflaged Fallen.

**[02:08] Celes**

No way...

**[02:10] Celes**

I can't believe Galluk-san  
would lead a Fallen here.

**[02:13] Guard**

You tricked Galluk into this!

**[02:15] Guard**

Rem-sama!

**[02:16] Guard**

Please take care of Celes-sama!

**[02:19] Gregore**

I'm not letting you escape!

**[02:24] Rem**

Everyone, run!

**[02:26] Rem**

There's a Fallen!

**[02:42] Celes**

Rem-san, that hurts!

**[02:43] Rem**

Just hang in there!

**[02:45] Celes**

No, not that way!

**[02:52] Gregore**

Your game of tag is over, shrimp!

**[02:56] Rem**

Come forth, Asulau!

**[03:00] Gregore**

Oh, a Summon, huh?

**[03:20] Rem**

In just one blow?!

**[03:21] Gregore**

Guess you can die first, then.

**[03:25] Emile**

Rem-chan!

**[03:30] Gregore**

Who the hell are you?

**[03:32] Emile**

My name is Emile Bichel Berger,

**[03:36] Emile**

and I am an ally of all women!

**[03:39] Rem**

Emile!

**[03:40] Emile**

I can't believe a Fallen is  
running loose in the city.

**[03:44] Emile**

But more than that, I cannot  
forgive you for targeting women!

**[03:49] Gregore**

Huh?

**[03:53] People**

Celes-sama is the keystone of  
the barrier protecting this city!

**[03:56] People**

We'll protect her with our lives!

**[03:59] Gregore**

You're interesting, Humans!

**[04:02] Gregore**

Let's see you do your best to  
entertain me, the great Gregore!

**[04:16] Gregore**

Hey, you're pretty strong for a Human.

**[04:19] Emile**

Right now, I'm fighting to protect someone!

**[04:23] Emile**

That means I'm invincible!

**[04:25] Gregore**

And you won't shut up! This is great!

**[04:30] Rem**

What was that?

**[04:32] Emile**

What did you just...

**[04:34] Gregore**

Magic, Human!

**[04:36] Gregore**

I'm the greatest Sorcerer  
in the Man-Eating Woods!

**[04:41] Emile**

What?!

**[04:43] Gregore**

My favorite thing to do

**[04:45] ---**

is plunge confident Humans  
like you into despair!

**[04:50] Gregore**

I can't get enough of the face  
you all make in that moment!

**[04:54] Emile**

Sword Smite!

**[04:58] Gregore**

I forgot to mention it,

**[05:00] Gregore**

but I'm a strong Warrior, too.

**[05:05] Gregore**

Dark Bullet!

**[05:09] Rem**

Emile!

**[05:14] Celes**

Emile-san!

**[05:15] Rem**

Emile, please run!

**[05:17] Rem**

You're outmatched!

**[05:19] Emile**

Don't say such silly things, Rem-chan.

**[05:24] Emile**

I'll never turn my back on an enemy!

**[05:29] Emile**

My name is Emile Bichel Berger!

**[05:33] Emile**

I am the defender of all women!

**[05:36] Gregore**

It's over, Human.

**[06:03] Diablo**

*She's rather strong.*

**[06:05] Diablo**

*About Level 80?*

**[06:07] Diablo**

*However...*

**[06:11] Diablo**

It's foolish to believe you can  
defeat me with so little strength.

**[06:17] Edelgard**

Then I'll...

**[06:20] Edelgard**

use this.

**[06:24] Shera**

What's that?

**[06:26] Diablo**

*Oh, she's using Sacrificial Charge?*

**[06:30] Diablo**

*It's a powerful skill that  
consumes one's own hit points.*

**[06:33] Diablo**

*I might be able to use this  
to break her will to fight.*

**[06:38] Diablo**

Interesting!

**[06:40] Diablo**

I'll take that move of yours head-on!

**[06:43] Diablo**

Go ahead and try to damage me!

**[06:45] Edelgard**

Yeah, I will.

**[06:49] Edelgard**

Sacrificial...

**[06:52] ---**

...Charge!

**[07:12] Shera**

Diablo!

**[07:19] Diablo**

I see.

**[07:21] Edelgard**

This can't be.

**[07:24] Edelgard**

I landed a solid hit...

**[07:26] Shera**

Diablo!

**[07:28] Soldier**

Boris, bad news!

**[07:32] Diablo**

*So this is how damage feels?*

**[07:34] Diablo**

*It's my first time really taking  
any since I came to this world.*

**[07:38] Diablo**

Have you finally realized the  
difference in our abilities?

**[07:41] Diablo**

It seems your most powerful  
blow was unable to injure me.

**[07:49] Diablo**

*What is she hesitating for?*

**[07:51] Diablo**

*She should see that she  
has no chance of winning.*

**[07:53] Diablo**

*Any further combat is pointless.*

**[07:56] Diablo**

*Why isn't she withdrawing her army?*

**[07:57] Boris**

Diablo-san!

**[07:59] Boris**

A messenger came from the city!

**[08:01] Boris**

Celestine-sama is being attacked by a Fallen!

**[08:06] Shera**

They said a Pantherian woman was with her!

**[08:08] Shera**

It has to be Rem!

**[08:14] Edelgard**

So Gregore did his job well?

**[08:17] Edelgard**

He's an idiot, but nicely done.

**[08:19] Diablo**

*They snuck a soldier into  
the city ahead of time?!*

**[08:23] Diablo**

*Are they planning to break  
the barrier by killing Celes,*

**[08:25] Diablo**

*then push through here  
and and storm the city?*

**[08:29] Edelgard**

So...

**[08:30] Edelgard**

Once we finish you off,

**[08:33] Edelgard**

we Fallen win.

**[08:34] Diablo**

Tch!

**[08:35] Diablo**

*This is even worse if Rem is caught up in it!*

**[08:39] Diablo**

*I don't have time to be out here!*

**[08:41] Diablo**

I'm using Grand Magic!

**[08:44] Diablo**

If you don't want to die,  
curl up behind those stone walls!

**[08:50] Diablo**

I have no pity for the Fallen,

**[08:52] Diablo**

but I'll offer one last time.

**[08:54] Diablo**

If you withdraw now, I'll spare you.

**[08:57] Edelgard**

I seek the revival of the Demon Lord.

**[09:01] Edelgard**

That and exterminating Humanity

**[09:04] Edelgard**

are my duties.

**[09:07] Edelgard**

So, I will do my best.

**[09:10] Diablo**

Hmph, you dare say you  
work for the Demon Lord?

**[09:14] Edelgard**

I hate being laughed at.

**[09:17] Diablo**

You know nothing.

**[09:19] Diablo**

I am the true Demon Lord.

**[09:22] Diablo**

There are no others before Demon Lord Diablo!

**[09:26] Edelgard**

True Demon Lord?

**[09:28] Diablo**

White Nova!

**[10:32] Edelgard**

Impossible...

**[10:34] Edelgard**

This cannot...

**[10:36] Edelgard**

Demon Lord Diablo...

**[10:40] Diablo**

*I'm shocked.*

**[10:41] Diablo**

*She's still alive after taking a White Nova?*

**[10:45] Shera**

Diablo, Let's hurry!

**[10:48] Diablo**

*There's no time to walk back.*

**[10:50] Diablo**

I'm trying Return Magic!

**[10:52] Diablo**

*Please!*

**[10:54] Diablo**

*Let this work the same as it did in-game!*

**[10:57] Diablo**

Return!

**[10:59] Boris**

He vanished?

**[11:07] Gregore**

You're the only one left?

**[11:09] Emile**

I won't be defeated.

**[11:13] Emile**

For the sake of my fallen  
comrades, I'll never...

**[11:18] Rem**

Stop this already, Emile!

**[11:21] Rem**

You'll wind up dead!

**[11:23] Emile**

Don't worry.

**[11:25] Emile**

I'll protect you no matter what.

**[11:27] Gregore**

Good grief, but you Humans are persistent.

**[11:31] Gregore**

Just die already.

**[11:53] Rem**

Diablo...

**[11:55] Diablo**

It's hard to say I've made it in time,

**[11:58] Diablo**

but it seems you're still alive, Rem, Celes.

**[12:00] Shera**

Rem!

**[12:01] Shera**

I'm so glad you're alive!

**[12:03] Rem**

Ow!

**[12:05] Shera**

Are you all right?!

**[12:06] Shera**

You're bleeding!

**[12:07] Rem**

This is nothing.

**[12:10] Rem**

More importantly, Emile's...

**[12:12] Diablo**

Twerp, you're still alive, right?

**[12:16] Emile**

Yes, my friend.

**[12:19] Diablo**

I acknowledge the fight you've put up.

**[12:22] Diablo**

I'll take it from here.

**[12:28] Diablo**

Here's a healing potion.

**[12:29] Diablo**

Use it on Emile.

**[12:31] Celes**

Are you really saying you'll fight a Fallen?

**[12:36] Celes**

To protect us?

**[12:38] Diablo**

I'm just meting out a fitting punishment

**[12:40] ---**

to the insolent being who attacked my base.

**[12:43] Diablo**

Don't get the wrong idea.

**[12:48] Celes**

So there are good Demon Lords, too.

**[12:52] Gregore**

That was quite the foolish

stunt for a mere Demon!

**[12:58] Diablo**

*He's a Sorcerer who's developed  
his abilities as a Warrior.*

**[13:02] Diablo**

*In Cross Reverie\*, he'd be a Brawler Sorcerer.*

**[13:06] Diablo**

*To think there was one among the Fallen.*

**[13:08] Gregore**

*No matter how you beg for your life,*

**[13:11] Gregore**

*I'm killing you!*

**[13:12] Gregore**

*And right after that, I'll destroy the barrier!*

**[13:15] Diablo**

*Even if you destroy the barrier,*

**[13:16] Diablo**

*Edelgard won't be coming.*

**[13:20] Diablo**

*I dealt quite a bit of damage to her.*

**[13:22] Diablo**

*I defeated most of the Fallen army, too.*

**[13:27] Gregore**

*Such bold-faced lies.*

**[13:29] Diablo**

*You'll understand once you fight me.*

**[13:31] Diablo**

*You'll see which one of us should  
be begging for his life.*

**[13:34] Diablo**

*Of course, no matter how you beg for your life,*

**[13:38] Diablo**

*I won't spare you.*

**[13:41] Gregore**

*Dark Bullet!*

**[13:45] Celes**

*What's that?*

**[13:46] Shera**

*That's Diablo's...*

**[13:48] Rem**

*Magic Reflection?!*

**[13:51] Gregore**

*What the hell have you done?!*

**[13:53] Diablo**

*Dark Bullet.*

**[13:57] Diablo**

*Quit whining.*

**[13:59] Diablo**

*I haven't used my real magic yet.*

**[14:01] Gregore**

*Wh-What is this power?!*

**[14:04] Diablo**

*There's no way a Fallen Sorcerer is only capable of using Dark Bullet, right?*

**[14:11] Gregore**

*Dark Press!*

**[14:15] Gregore**

*Take this!*

**[14:23] Gregore**

*Wh-What the hell have you been doing?!*

**[14:29] Diablo**

*You still don't understand?*

**[14:32] Diablo**

*I suppose your brain is only a lizard's.*

**[14:34] Diablo**

*Dark Press.*

**[14:49] Gregore**

*I get it!*

**[14:51] Gregore**

*I'll leave the city,*

**[14:53] Gregore**

*so spare me!*

**[14:56] Gregore**

*P-Please!*

**[14:59] Gregore**

*Please!*

**[15:01] Diablo**

*I told you at the start, didn't I?*

**[15:02] Diablo**

*No matter how you beg for your life,*

**[15:04] Diablo**

*I won't spare you.*

**[15:07] Diablo**

*You'll pay for your crimes with your death.*

**[15:10] Diablo**

*You've killed too many.*

**[15:12] Gregore**

*N-No!*

**[15:15] Gregore**

*P-Please don't kill me!*

**[15:19] Diablo**

*Naraku.*

**[15:35] Diablo**

*I'm sealing you in a dimension of darkness.*

**[15:39] Diablo**

*For eternity.*

**[15:46] Diablo**

*This exhaustion really is awful.*

**[15:49] Diablo**

*I did end up using a lot of Magic Points.*

**[15:53] Shera**

*Diablo!*

**[15:57] Shera**

*Diablo!*

**[16:08] Rem**

*I thought we were done for.*

**[16:12] Rem**

*Thank you so much.*

**[16:14] Rem**

*Truly, truly...*

**[16:17] Diablo**

*Huh? Y-Yeah...*

**[16:20] Rem**

*You really might...*

**[16:23] Rem**

*be able...*

**[16:26] Rem**

*to save me.*

**[16:29] Diablo**

*Yes, I did promise that.*

**[16:33] Diablo**

*Shoot!*

**[16:34] Diablo**

*Shoot, shoot, shoot!*

**[16:35] Diablo**

*What would a Demon Lord say\*  
next at a time like this?!*

**[16:38] Diablo**

*I've never seen a woman thank a  
Demon Lord before, so I don't know!*

**[16:44] Diablo**

*Y-Your Enslavement Collar!*

**[16:46] Rem**

*Huh?*

**[16:47] Diablo**

*In short,*

**[16:48] Diablo**

*it means that you belong to me,*

**[16:50] Diablo**

*so of course I'd protect my possessions!*

**[16:53] Diablo**

I didn't fight for your sake!

**[16:55] Diablo**

*W-Was that pushing it?*

**[16:58] Rem**

I belong to you?

**[17:01] Rem**

Right...

**[17:04] Rem**

So long as this Enslavement Collar lasts.

**[17:07] Diablo**

*Why does she seem so happy about that?!*

**[17:09] Shera**

Hey! Only Rem?

**[17:11] Shera**

I belong to you too, right?

**[17:15] Diablo**

*Uh, I'm exhausted right now,*

**[17:17] Diablo**

*so if you press those against me...*

**[17:23] Diablo**

*They bounce!*

**[17:27] Rem**

Diablo!

**[17:29] Diablo**

*H-Hard!*

**[17:32] Shera**

Diablo hit his head and passed out?!

**[17:36] Emile**

What?!

**[17:36] Celes**

Oh, no!

**[18:00] Diablo**

*The casualties of the Fallen's assault  
were buried three days later.*

**[18:06] Diablo**

*Nearly all of those lost in  
this assault were Adventurers.*

**[18:13] Diablo**

*This world isn't like the game.*

**[18:15] Diablo**

*When someone dies, there are no salvation  
mechanisms like resurrection,*

**[18:20] Diablo**

*and I was bitterly forced to accept that.*

**[18:37] Diablo**

*What surprised me the most*

**[18:39] Diablo**

*was that even after facing such tragedy,*

**[18:40] Diablo**

*many people still retained the light of hope.*

**[18:44] Diablo**

*They took each other's hands*

**[18:46] Diablo**

*and tried to return to their normal lives.*

**[18:49] Diablo**

*That was never in the game, either.*

**[18:55] Diablo**

*As for me...*

**SIGN** 10

Days

Later

**[19:04] Shera**

Like this?

**[19:10] Shera**

Diablo, are you awake?

**[19:13] Diablo**

I'm awake, but still sleepy.

**[19:16] Shera**

Hey, let's go on a quest.

**[19:19] Shera**

I'm bored.

**[19:21] Diablo**

*It's already been ten days since then.*

**[19:23] Diablo**

*I consumed too much MP, though,*

**[19:26] Diablo**

*so I still can't shake the  
melancholy mood hanging over me.*

**[19:29] Diablo**

Maybe I'll just go ahead and  
become mold on these sheets.

**[19:33] Shera**

Come on, what are you saying?

**[19:36] Shera**

Get up!

**[19:37] Diablo**

Wha?!

**[19:42] Diablo**

Wha... Huh?! Wha?!

**[19:46] Shera**

Diablo, think you can perk up now?

**[19:50] Shera**

Sylvie-san said doing this  
would make a man perk up.

**[19:55] Diablo**

*What are you teaching her,  
you wicked Guildmaster?!*

**[19:58] Shera**

Hey, how about it?

**[20:01] Shera**

Are you feeling better?

**[20:05] Rem**

Shera!

**[20:06] Rem**

Why are you dressed like that?!

**[20:10] Shera**

Uh... I'm hot?

**[20:14] Rem**

You're hot because you keep clinging to him!

**[20:17] Rem**

Get away! Stay at least thirty  
steps away from Diablo!

**[20:20] Shera**

What?

**[20:21] Shera**

But that puts me out of the room!

**[20:23] Rem**

Why are you constantly pressing  
your breasts against him?!

**[20:26] Shera**

Because they hit him when I hug him!

**[20:29] Shera**

Though in your case, your ribs might hit him.

**[20:33] Rem**

That wouldn't happen!

**[20:38] Diablo**

*She's right!*

**[20:39] Diablo**

*I think I can feel her ribs a bit.*

**[20:41] Diablo**

*But this is also...*

**[20:48] Sylvie**

Morning!

**[20:49] Sylvie**

Getting along well, are we?

**[20:51] Shera**

Sylvie-san, good morning!

**[20:53] Sylvie**

Hey, Shera-chan.

**[20:54] Sylvie**

Diablo-san, too.

**[20:56] Sylvie**

Glad to see you're feeling well.

**[21:01] Diablo**

So, what did you need, Sylvie?

**[21:03] Sylvie**

I've brought information I thought you'd be interested in, Diablo-san.

**[21:07] Diablo**

Oh?

**[21:09] Sylvie**

The Lord of Faltra City has received demands

**[21:12] ---**

from the Elven Kingdom for Shera L. Greenwood to be handed over.

**[21:17] Sylvie**

The deadline is ten days from now,

**[21:18] Sylvie**

and they say they're not afraid to wage war if their demands aren't met.

**[21:22] Diablo**

War?

**[21:23] Rem**

Is he sane?

**[21:24] Rem**

He'd have people fighting one another?

**[21:26] Sylvie**

The lord just issued a request for us to try and resolve this quietly.

**[21:31] Diablo**

Are you saying you accepted a quest that requires turning Shera over?!

**[21:35] Sylvie**

Hold on, hold on!

**[21:37] Sylvie**

You know I wouldn't do that.

**[21:39] Sylvie**

Do you really think I'd try to seize Shera

**[21:42] ---**

from the man who routed an army of Fallen?

**[21:46] Diablo**

Hmph. It seems you're not an idiot.

**[21:49] Sylvie**

So, here's the quest from me and our troubled lord.

**[21:54] Sylvie**

Stop a war from breaking out with the Elven Kingdom. Okay,

**[21:58] Sylvie**

Diablo-san?

**[23:30] Chester**

I am Lt. General Chester Ray Galford.

**[23:34] Alicia**

Let's work hard together  
so everyone can be happy!

**[23:36] Shera**

No, let go of me!

***SIGN*** Episode Five

Imperial Knights

**[23:38] Diablo**

Shera!

---

Revision #1

Created 2024-03-05 22:56:52 UTC by whimsee

Updated 2024-03-05 22:56:52 UTC by whimsee